



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0791

Sabato 12.10.2024

Sommario:

◆ Lettera del Santo Padre ai nuovi Cardinali

◆ Lettera del Santo Padre ai nuovi Cardinali

Lettera del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua portoghese

Pubblichiamo di seguito la Lettera che il Santo Padre Francesco ha inviato ai nuovi Cardinali:

Lettera del Santo Padre

Querido hermano:

Con la creación cardenalicia entrarás a formar parte del clero de Roma. ¡Bienvenido! Una pertenencia que expresa la unidad de la Iglesia y el vínculo de todas las Iglesias con esta de Roma.

Te animo a que tu cardenalato encarne aquellas tres actitudes con las que un poeta argentino —Francisco Luis Bernárdez— describía a san Juan de la Cruz, pero que nos viene bien también a nosotros: «ojos altos, manos

juntas, pies desnudos».

Ojos altos, porque tu servicio exigirá ampliar la mirada y ensanchar el corazón, poder mirar más lejos y amar más universalmente con mayor intensidad. Entrar en la escuela de su mirada —Benedicto XVI— que es el Costado abierto de Cristo.

Manos juntas, porque la Iglesia lo que más necesita —junto con el anuncio— es tu oración para apacentar bien la grey de Cristo. La oración, que es el ámbito del discernimiento para ayudarme a buscar y hallar la voluntad de Dios para nuestro pueblo, y seguirla.

Pies desnudos, tocando la aspereza de la realidad de muchos rincones del mundo embriagados de dolor y sufrimiento por la guerra, la discriminación, la persecución, el hambre y numerosas formas de pobreza que te exigirá tanta compasión y misericordia.

Agradeciendo tu generosidad, rezo por ti para que el título de “servidor” —diácono— opaque cada vez más al de “eminencia”.

Reza por mí y que Jesús te bendiga y la Virgen Santa te acompañe.

Fraternalmente,

FRANCISCO

Roma, San Juan de Letrán, 6 de octubre de 2024

[01565-ES.01] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua italiana

Caro fratello,

con la creazione a cardinale entrerai a far parte del clero di Roma. Benvenuto! Un'appartenenza che esprime l'unità della Chiesa e il legame di tutte le Chiese con questa di Roma.

Ti incoraggio a far sì che il tuo cardinalato incarni quelle tre attitudini con cui un poeta argentino (Francisco Luis Bernárdez) descriveva San Giovanni della Croce, ma che si addicono anche a noi: “occhi alti, mani giunte, piedi nudi”.

Occhi alti, perché il tuo servizio richiederà di ampliare lo sguardo e dilatare il cuore, per poter guardare più lontano e amare più universalmente con maggiore intensità. Entrare alla scuola del Suo sguardo (Benedetto XVI) che è il costato aperto di Cristo.

Mani giunte, perché ciò di cui la Chiesa ha più bisogno - insieme all'annuncio - è la tua preghiera per pascere bene il gregge di Cristo. La preghiera, che è l'ambito del discernimento per aiutarmi a ricercare e trovare la volontà di Dio per il nostro popolo, e seguirla.

Piedi nudi, toccando la durezza della realtà di tanti angoli del mondo frastornati dal dolore e dalla sofferenza per la guerra, la discriminazione, la persecuzione, la fame e molte forme di povertà che esigeranno da Te tanta compassione e misericordia.

RingraziandoTi per la generosità, prego per Te affinché il titolo di “servo” (diacono) offuschi sempre più quello di “eminenza”.

Prega per me e che Gesù Ti benedica e la Vergine Santa Ti accompagni.

Fraternamente,

FRANCESCO

Roma, San Giovanni in Laterano, 6 ottobre 2024

[01565-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua francese

Cher frère,

par ta création en tant que cardinal, tu vas rejoindre le clergé de Rome. Sois le bienvenu! Une appartenance qui exprime l'unité de l'Église et le lien de toutes les Églises avec celle de Rome.

Je t'encourage à faire en sorte que ton cardinalat incarne ces trois attitudes avec lesquelles un poète argentin (Francisco Luis Bernárdez) décrivait saint Jean de la Croix, mais qui nous conviennent également: “les yeux levés, les mains jointes, les pieds nus”.

Les yeux levés parce que ton service te demandera d'élargir ton regard et de dilater ton cœur, afin de pouvoir regarder plus loin et aimer plus universellement, avec une plus grande intensité. Se mettre à l'école de Son regard (BenoîtXVI) qui est le côté ouvert du Christ.

Les mains jointes parce que ce dont l'Église a le plus besoin – avec la proclamation – c'est de ta prière pour paître au mieux le troupeau du Christ. La prière, qui appartient au domaine du discernement, pour m'aider à chercher et à trouver la volonté de Dieu pour notre peuple, et la suivre.

Les pieds nus qui touchent la dureté de la réalité de tant de recoins du monde déchirés par la douleur et la souffrance de la guerre, de la discrimination, de la persécution, de la faim et de nombreuses formes de pauvreté qui demanderont beaucoup de compassion et de miséricorde de ta part.

En te remerciant de ta générosité, je prie pour toi afin que le titre de “serviteur” (diacre) prenne de plus en plus le pas sur celui d’“eminenza”.

Prie pour moi, que Jésus te bénisse et que la Sainte Vierge t'accompagne.

Fraternellement,

FRANÇOIS

Rome, Saint-Jean-de-Latran, le 6 octobre 2024

[01565-FR.01] [Texte original: Espagnol]

Traduzione in lingua inglese

Dear Brother,

With your elevation to the College of Cardinals, you will become a member of the Roman clergy. Welcome! That membership is an expression of the Church's unity and of the bond that unites all the Churches with this Church of Rome.

I urge you to make every effort as a Cardinal to embody the three attitudes with which an Argentinian poet (Francisco Luis Bernárdez) once characterized Saint John of the Cross, and which are also applicable to us: "eyes raised, hands joined, feet bare".

Eyes raised, because your service will require you to lengthen your gaze and broaden your heart, in order to see farther and to love more expansively and with greater fervour. To sit with John of the Cross "at the school of his gaze" (Benedict XVI), which is the pierced side of Christ.

Hands joined, because what the Church most needs – together with the preaching of the Gospel – is your prayer to be able to shepherd well the flock of Christ. Prayer is the realm of discernment that helps me to seek and discover God's will for our people, and to follow it.

Feet bare, because they touch the harsh realities of all those parts of the world overwhelmed by the pain and suffering due to war, discrimination, persecution, hunger and many forms of poverty; these will demand from you great compassion and mercy.

I thank you for your generosity and I assure you of my prayers that the title of "servant" (deacon) will increasingly eclipse that of "eminence".

Pray for me, and may Jesus bless you and the Holy Virgin accompany you.

Fraternally,

FRANCIS

Rome, Saint John Lateran, 6 October 2024

[01565-EN.01] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua portoghese

Querido irmão,

Com a criação cardinalícia, passarás a fazer parte do clero de Roma. Bem-vindo! Esta pertença exprime a unidade da Igreja e o vínculo de todas as Igrejas com a Igreja de Roma.

Encorajo-te a que, em teu cardinalato, vejam-se encarnadas aquelas três atitudes, com as quais um poeta argentino – Francisco Luis Bernárdez – descreveu São João da Cruz, mas que também nos convêm: "olhos altos, mãos juntas, pés descalços".

Olhos altos, porque o teu serviço vai exigir que amplies o teu olhar e expandas o teu coração, para poderes

olhar mais longe e amar mais universalmente e com maior intensidade. Entrar na escola do Seu olhar – Bento XVI – que é o lado aberto de Cristo.

Mãos juntas, pois a tua oração é o que mais a Igreja necessita – junto ao anúncio – para poder apascentar bem o rebanho de Cristo. A oração, que é o âmbito do discernimento para ajudar-me a buscar e a encontrar a vontade de Deus para o nosso povo, e para segui-la.

Pés descalços, que tocam a aspereza da realidade de muitos rincões do mundo, embriagados de dor e sofrimento por causa das guerras, das discriminações, das perseguições, da fome e das numerosas formas de pobreza que exigirão de ti tanta compaixão e misericórdia.

Grato pela tua generosidade, rezo por ti, a fim de que o título de “servidor” – diácono – ofusque cada vez mais o de “eminência”.

Reza por mim! Que Jesus te abençoe e a Virgem Santíssima te acompanhe!

Fraternamente,

FRANCISCO

Roma, São João de Latrão, 6 de outubro de 2024

[01565-PO.01] [Texto original: Espanhol]

[B0791-XX.01]
